

# Tit

## Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ:  
Ти ж говори те-що належить тому здоровому навчанню:  
[G4771](#) [G1161](#) [G2980](#) [G3739](#) [G4241](#) [G3588](#) [G5198](#) [G1319](#)

| А ти говори, що відповідає здоровій науці.

2 πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ  
старшим-чоловікам тверезими бути, поважними, розсудливими, здоровими у-тій  
[G4246](#) [G3524](#) [G1510](#) [G4586](#) [G4998](#) [G5198](#) [G3588](#)  
πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ;  
вірі, у-тій любові, у-тій стійкості;  
[G4102](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G5281](#)

| Щоб старі чоловіки тверезі були, поважні, помірковані, здорові у вірі, у любові, у терпеливості.

3 πρεσβύτειδας ὡσαύτως, ἐν καταστάματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μηδὲ  
старшим-жінкам так-само, у поведінці благочесним, не наклепницям, ані  
[G4247](#) [G5615](#) [G1722](#) [G2688](#) [G2412](#) [G3361](#) [G1228](#) [G3366](#)  
οἴνω πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,  
вином багатим поневоленим, доброму-навчати,  
[G3631](#) [G4183](#) [G1402](#) [G2567](#)

| Щоб старі жінки в своїм стані так само були, як належить святим, — не обмобниці, не віддані п'янству, навчали добра,

4 ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς νέας, φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,  
щоб навчали-розуму тих молодих, чоловіколюбними бути, дітолюбними,  
[G2443](#) [G4994](#) [G3588](#) [G3501](#) [G5362](#) [G1510](#) [G5388](#)

| щоб навчали жінók молодих любити своїх чоловіків, любити дітей,

5 σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουργοῦς, ἀγαθὰς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις  
розсудливими, чистими, домовитими, добрими, підкоряючись тим власним  
[G4998](#) [G0053](#) [G3626](#) [G0018](#) [G5293](#) [G3588](#) [G2398](#)  
ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημηταί.  
чоловікам, щоб не те слово того Бога зневажалось.  
[G0435](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0987](#)

| щоб були помірковані, чисті, господární, добрі, слухняні своїм чоловікам, щоб не зневажалось Боже Слово.

6 Τοὺς νεωτέρους, ὡσαύτως, παρακάλει σωφρονεῖν,  
Молодших, так-само, так-само, закликай розсудливими-бути,  
[G3588](#) [G3501](#) [G5615](#) [G3870](#) [G4993](#)

| Так само благай юнаків, щоб були помірковані.

7    περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων; ἐν τῇ διδασκαλίᾳ  
що до всього себе подаючи взірцем добрих діл; у тому навчанні  
[G4012](#) [G3956](#) [G4572](#) [G3930](#) [G5179](#) [G2570](#) [G2041](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1319](#)

ἀφθορίαν, σεμνότητα,  
непідкупність, повагу,  
[G0861](#) [G4587](#)

| У всім сам себе подавай за зразка добрих діл, у навчанні непорушеність, повагу,

8    λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπή, μηδὲν  
слово здорове, незасудженне, щоб той з протилежного засоромився, нічого  
[G3056](#) [G5199](#) [G0176](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1537](#) [G1727](#) [G1788](#) [G3367](#)

ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον.  
маючи казати про нас лихого.  
[G2192](#) [G3004](#) [G4012](#) [G1473](#) [G5337](#)

| слово здорове, неосудливе, щоб противник був засоромлений, не мавши нічого лихого казати про нас.

9    δούλους ἰδίους δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ  
рабам власним панам підкорятися, у всьому догодливими бути, не  
[G1401](#) [G2398](#) [G1203](#) [G5293](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2101](#) [G1510](#) [G3361](#)

ἀντιλέγοντας;  
суперечливими;  
[G0483](#)

| Раби щоб корилися панам своїм, щоб догоджали, не перечили,

10    μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα τὴν  
не крадучи, а всякую вірність являючи добру, щоб те  
[G3361](#) [G3557](#) [G0235](#) [G3956](#) [G4102](#) [G1731](#) [G0018](#) [G2443](#) [G3588](#)

διδασκαλίαν τὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ, κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.  
навчання те того Спасителя нашого, Бога, прикрашали у всьому.  
[G1319](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4990](#) [G1473](#) [G2316](#) [G2885](#) [G1722](#) [G3956](#)

| не крали, але виявляли всяку добру вірність, щоб у всьому вони прикрашали науку Спасителя нашого Бога.

11    Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ, σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις;  
Явилась бо та благодать того Бога, спасительна для-всіх людей;  
[G2014](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4992](#) [G3956](#) [G0444](#)

| Бо з'явилася Божа благодать, що спасає всіх людей,

12    παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα, ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς  
навчаючи нас щоб, зрікшись тієї безбожності і тих світських  
[G3811](#) [G1473](#) [G2443](#) [G0720](#) [G3588](#) [G0763](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2886](#)

ἐπιθυμίας, σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν, ἐν τῷ  
похотей, розсудливо і праведно і побожно жили, у цьому  
[G1939](#) [G4996](#) [G2532](#) [G1346](#) [G2532](#) [G2153](#) [G2198](#) [G1722](#) [G3588](#)

νῦν αἰῶνι;  
теперішньому віці;  
[G3568](#) [G0165](#)

| і навчає нас, щоб ми, відцуравшись безбожності та світських пожадливіостей, жили помірковано та праведно, і побожно в теперішнім віці,

13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα, καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ  
очікуючи тієї блаженної надії, і явлення тієї слави того  
[G4327](#) [G3588](#) [G3107](#) [G1680](#) [G2532](#) [G2015](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#)

μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν, Χριστοῦ Ἰησοῦ;  
великого Бога і Спасителя нашого, Христа Ісуса;  
[G3173](#) [G2316](#) [G2532](#) [G4990](#) [G1473](#) [G5547](#) [G2424](#)

і чекали блаженної надії та з'явлення слави великого Бога й Спаса нашого Христа Ісуса,

14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
Який дав Себе за нас, щоб викупив нас від усілякого  
[G3739](#) [G1325](#) [G1438](#) [G5228](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3084](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3956](#)

ἀνομίας, καὶ καθάριση ἑαυτῶ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.  
беззаконня, і очистив Собі народ особливий, ревнителя добрих діл.  
[G0458](#) [G2532](#) [G2511](#) [G1438](#) [G2992](#) [G4041](#) [G2207](#) [G2570](#) [G2041](#)

що Самόго Себе дав за нас, щоб нас визволити від усякого беззаконства та очістити Собі людей вибраних, у добрих ділах запопадливих.

15 Ταῦτα λάλει, καὶ παρακάλει, καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς.  
Це говори, і заохочуй, і викривай з усілякою повновладністю.  
[G3778](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3870](#) [G2532](#) [G1651](#) [G3326](#) [G3956](#) [G2003](#)

μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.  
ніхто тобою нехай-не-нехтує.  
[G3367](#) [G4771](#) [G4065](#)

Оце говори та нагадуй, та з усяким наказом картай. Хай тобою ніхто не погордье!